

PAYS-BAS ET ROUMANIE

Echange de notes comportant un accord fixant des dispositions moins rigoureuses pour le transport par chemin de fer entre les deux pays d'objets qui, conformément à la Convention internationale concernant le transport des marchandises par chemin de fer du 23 octobre 1924, sont exclus du transport ou n'y sont admis que sous certaines conditions. Bucarest, le 27 juin, et La Haye, le 20 juillet 1931.

THE NETHERLANDS AND ROUMANIA

Exchange of Notes constituting an Agreement providing for less strict Provisions for the Transport by Railway between the two Country of Goods which, in accordance with the International Convention concerning the Traffic of Goods by Rail of October 23, 1924, are excluded from the Traffic or are only admitted subject to certain Conditions. Bucharest, June 27, and The Hague, July 20, 1931.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 2929. — EXCHANGE OF NOTES² BETWEEN THE NETHERLANDS AND ROUMANIAN GOVERNMENTS CONSTITUTING AN AGREEMENT PROVIDING FOR LESS STRICT PROVISIONS FOR THE TRANSPORT BY RAILWAY BETWEEN THE TWO COUNTRIES OF GOODS WHICH, IN ACCORDANCE WITH THE INTERNATIONAL CONVENTION³ CONCERNING THE TRAFFIC OF GOODS BY RAIL OF OCTOBER 23, 1924, ARE EXCLUDED FROM THE TRAFFIC OR ARE ONLY ADMITTED SUBJECT TO CERTAIN CONDITIONS. BUCHAREST, JUNE 27, AND THE HAGUE, JULY 20, 1931.

French official text communicated by the Netherlands Minister at Berne. The registration of this Exchange of Notes took place March 23, 1932.

I.

MINISTRY OF PUBLIC WORKS
AND COMMUNICATIONS.

DEPARTMENT FOR TECHNICAL AFFAIRS AND
DISTRICT AND COMMUNAL ROADS.

Subject : Annex I to the C. I. M. Arrangement for more favourable regulations concerning the transport of goods by rail.

23157 — June 27, 1931.

YOUR EXCELLENCY,

With reference to letter E. I. 15 No. 3822 of May 15, 1931, by which the German Minister of Communications forwarded to us the text of the Convention⁴ concerning more favourable regulations in respect of articles excluded by the C. I. M. from transport, or allowed to be carried only under certain conditions, we have the honour to inform Your Excellency that our department is prepared to accept the text of the agreement in question.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

² Came into force August 1st, 1931.

Vol. LXXVII, page 367 ; Vol. C, page 248 ; and Vol. CXVII, page 187, of this Series.

⁴ The Netherlands Government did not deem it necessary to communicate to the Secretariat the text of the Agreement, considering that it is drafted on the basis of a similar agreement concluded between The Netherlands and Germany, registered with the Secretariat under N° 2778 and published in Vol. CXX, page 413, of this Series. See also pages 235 and 347, of this Volume.

Should Your Excellency inform us that you agree to this, we shall regard the Convention as concluded, and shall take the necessary steps to put it into force as from July 1, 1931.

We should be most grateful if Your Excellency would give us a reply on this subject as soon as possible.

Should Your Excellency prefer that the Convention should be concluded by means of the exchange of two copies of the Convention bearing your signature and ours, we would request Your Excellency to be so good as to forward to us two copies of the Convention drawn up in the language of your country and signed by Your Excellency. We should then have the honour to forward to Your Excellency a copy bearing our signature.

We are not communicating to you the text of the Convention in the Roumanian language ; this is unnecessary, because the autonomous Directorate of the Roumanian railways will only provide translations for the use of the public and of railway stations.

With regard to the duration of the new Convention, we hereby declare that we agree that this Convention should be valid for two more months after the date of its denunciation in writing by one of the Contracting Parties.

We have the honour to inform you that we have already concluded similar conventions with Germany, Austria, Italy, Czechoslovakia and Yugoslavia, and we are now making the same request to the departments concerned in all States which were represented at the Berlin Conference, including Norway.

We have the honour to be, etc.

(Signed) V. VALCOVICI,
Minister.

(Signed) M. NICOLAU,
Director.

His Excellency
The Minister of Communications
of the Kingdom of the Netherlands,
The Hague.

II.

MINISTRY OF THE WATERSTAAT.
DEPARTMENT OF TRANSPORT AND MINES.

THE HAGUE, July 20, 1931.

Subject: Agreement for more favourable regulations for the transport of dangerous substances by rail.

In reply to your letter of June 27, No. 23157, I have the honour to inform you that I agree to Your Excellency's proposal that we should introduce more favourable regulations in respect of the articles excluded by the C. I. M.

I do not require an exchange of copies of the Convention signed by both Parties. The Convention would remain in force for two more months after the date of its denunciation in writing by one of the Contracting Parties.

In accordance with the declaration made by the Dutch delegates at the Berlin Conference (page 6 of the Minutes), I would request Your Excellency to be so good as to approach the competent railway administrations of your country with a view to obtaining the publication of the following notice :

“ Till further orders, in the Netherlands, dynamite (explosives of group 2, letter *e*) can only be carried (*a*) from the frontier stations Herzogenrath or Richterich Kerkrade-Rolduc or Simpelveld to Dutch mines, and (*b*) from or to the station of *Echt* on the Dutch railways to or from the frontier stations mentioned under (*a*). ”

In order that these administrations may have sufficient time to publish this, the agreement should come into force as from August 1 next.

Unless I hear to the contrary, I shall take it that Your Excellency agrees to this.

In case of denunciation, two months will elapse before the said denunciation takes effect.

I have the honour to be, etc.

(Signed) P. J. REYMER,
Minister of the Waterstaat.

To the Ministry of Communications
of the Kingdom of Roumania.